

Sommaire

Liliana Saban – Avant propos

Manuel de l'interprétariat

L'entretien

Déontologie

Émotions, stress, tensions

Paroles et cultures

Comment demander un interprète à Migrations Santé Alsace

Témoignages, Connaissances, Interrogations

Hossein Mokry , *Chargé de mission à la Direction Régionale du FASILD Alsace – La santé des migrants, un enjeu public de droit commun*

Stéphane de Tapia, *Géographe, Chercheur CNRS, « Cultures et sociétés en Europe », associé à MIGRINTER – Les langues parlées par les populations migrantes arrivant aujourd'hui en France*

Bertrand Piret, *Psychiatre, Psychanalyste, Président de Parole Sans Frontière – La consultation psychothérapique avec interprète : intérêts, difficultés et limites.*

Micheline Behra, *Cadre socio-éducatif au Centre Hospitalier de Mulhouse – Traduire les mots pour guérir les maux*

Karim Khelil, *Psychologue, Coordinateur de la Consultation de Psychiatrie Transculturelle des Hôpitaux Universitaires de Strasbourg – Franchir les frontières de l'interprétation*

Karine Rullaud, *Assistante sociale SSAE, Bureau de Strasbourg – L'accès aux droits : l'interprète, bien plus qu'un traducteur*

Elisabeth Deiller, *Coordinatrice CADA, Association du Foyer Notre Dame – Les réfugiés et la neutralité des interprètes*

Annie Hasenfratz, *Coordinatrice du Service Social des malades des Hôpitaux Universitaires de Strasbourg – L'accès aux droits en milieu hospitalier, la place de l'interprète*

Patrick Spiess, *Médecin au Centre de Rétention Administratif – La consultation médicale au Centre de Rétention et le rôle de l'interprète*

Amina Khelil, *Responsable du Centre d'Insertion pour Réfugiés – Association du Foyer Notre Dame – De la langue maternelle à la langue de l'exil et de l'insertion*

Catherine Jung, *Médecin généraliste – Interprète de proximité : avantages et inconvénients*

Pierre Tryleski, *Médecin généraliste, Vacataire à la Consultation de Dépistage et d'Information Anonyme et Gratuit – Parler le Sida. L'interprétariat au CDIAG*

Martine Spiess, *Psychologue, Psychanalyste – Accompagner les interprètes*